

장르기반 평가어 한영번역 교육 — 실행 연구를 통한 효과 분석*

마 승 혜
(한국외대)

1. 서론

매번 번역 작업에 착수하면서 누구나 한번 정도 해보게 되는 고민은 원천 텍스트(source text)에 “충분한 번역(adequate translation)”(Toury 1995)을 할 것인지, 즉 가능한 한 원천 텍스트를 그대로 보존하는 번역을 할 것인지 아니면 목표 독자층(target reader)에게 “수용 가능한 번역(acceptable translation)”(ibid.)에 초점을 둘 것인지 하는 것이다. “용인성 또는 수용성은 번역 평가 분야에서 간과할 수 없는 중요한 개념이다”(구하나 2010: 25)라는 수용성에 관한 연구를 기반으로 좀 더 수용 가능한 번역 쪽에 무게중심을 둘 경우, 목표 독자층의 수용도를 높이기 위한 전략에는 여러 가지가 있다. 그 중 하나가 목표 문화(target culture) 장르에 맞게 번역하는 것이다. 다양한 장르에서 여러 가지 장르적 특징

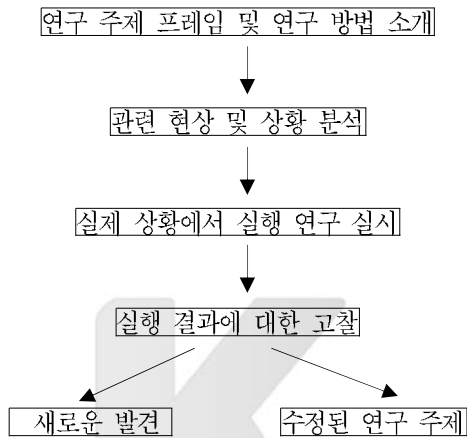
* 이 논문은 2011년 한국번역학회 가을학술대회 시 발표한 논문을 보충·확대한 것임.

이 있는데 그 특징들 가운데 본 연구에서는 기사문이라는 정보적 텍스트 장르에서 평가어라는 “언어적 자원(linguistic resources)”(Lipson 2004: 86)이 어떻게 사용되고 있는지 살펴보고, 이것을 한영 번역 시 어떻게 반영하여 번역할 수 있을지 알아보려고 한다. 먼저, 평가어란 간략하게 말해 사물, 사람, 행동, 사건, 상황, 의견에 대해 자신은 좋게 생각하는지 나쁘게 생각하는지 표현하는 수단이다. 다시 말해, 필자의 정서와 감정을 전달 할 수 있는 언어를 말한다. 지금까지 연구된 특정 텍스트 종류에서는 평가어가 우리말 텍스트보다 영어권 텍스트에서 좀 더 빈번하게 사용되고 있고, 이에 따라 평가어를 영어권 텍스트의 장르적 특성에 맞게 번역하도록 한영 교육 시 평가어 교육을 하나의 하위 모듈(sub-module)로 채택한다면 이는 영어권 독자들의 한영 번역 수용성을 좀 더 높일 수 있는 방법이 될 것이라고 생각한다. 여러 장르 중에서도 기사문 장르를 채택한 이유는 번역 교육 초기 단계에서 기사문 텍스트를 많이 활용하기 때문이다. 켈리는 “번역교육 초기단계에 사용하기 가장 적절한 텍스트는 정보적 텍스트이고, 그 다음 호소적 텍스트, 교육 후반기에는 표현적 텍스트를 사용한다”(Kelly 2005: 122)고 설명한다. 라이스(Reiss 1977/89: 113-14)의 텍스트 분류에 따르면 정보적, 표현적, 호소적 텍스트로 종류를 나누어 볼 수 있는데, 그 중에서도 기사문은 대표적인 정보적 텍스트에 속한다. 그러나 정보적 텍스트에도 감정적, 표현적 측면이 있기 때문에 정보 전달 외에도 이러한 측면을 살려서 번역해 주는 것이 필요하다. 먼데이는 “라이스가 정보적 텍스트라고 분류한 텍스트에도 강력한 표현적 측면이 있다”(Munday 2008: 75)고 한다. 이와 관련해서 “영어로 번역한 비즈니스 텍스트는 원천 텍스트의 정보적 가치에만 주목해서는 안 된다”(ibid.)고 덧붙이는데 왜냐하면 “그렇게 생산된 영어 도착어 텍스트(target text)는 언어의 표현적 기능이라는 면에서 뭔가 부족할 것이기 때문”이다(ibid.). 기사문도 정보적 텍스트에 속하기는 하지만, 이 기사문에서 표현적 기능을 발휘하는 평가어를 장르적 특성에 맞게 번역할 수 있는 능력을 함양시켜 준다면 이는 한영 번역의 질을 한 단계 높이고 독자 수용성을 제고하는데 도움이 될 것이다.

2. 이론적 배경

2.1. 실행 연구 단계

학생들에게 평가어에 관해 가르친 후 한영 번역이 어떻게 달라지는지 알아보기 위하여 본 연구에서는 기존에 제시된 실행 연구 방법론을 택하였다. 실행 연구란 “실험 연구자가 문제 해결 또는 실제 수행력을 높이거나 이해를 증진시키기 위해 스스로 연구를 돌아보며 수행하는 것이다”(Nunan 1992: 229)라고 설명된다. 실행 연구 사이클을 제시한 선행 연구 중 체크랜드와 홀웰(Checkland & Holwell, 1998)의 실행연구 사이클을 바탕으로 실행 연구 단계를 다음과 같이 다시 정리해 보았다.

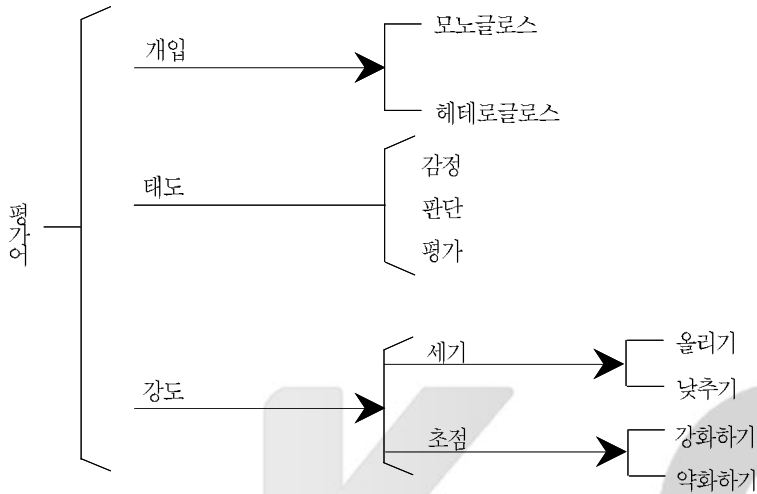


먼저, 실행연구 첫 번째 단계인 본고의 연구 주제 프레임인 평가어 체계를 구체적으로 살펴보면 다음과 같다.

2.2. 평가어 체계(Appraisal System) - 연구 주제 프레임

텍스트 작성 시 주제, 소재, 인물 및 상황에 대한 긍정적 혹은 부정적 평가

는 늘 존재하고, 여기서 감정, 판단, 평가, 평가의 강도를 나타내는 언어는 빠지지 않고 등장하게 된다. 이와 관련된 언어를 평가어라 지칭하는데 립슨(Lipson 2004: 86)은 평가어란 화자 및 저자가 텍스트에 색깔을 입히는 것으로 평가어 체계는 텍스트가 누구에 관한 것인지, 무엇에 관해 말하는지에 대한 평가 및 감정을 나타내어 텍스트를 다채롭게 하는 핵심적인 방법이라고 하였다. 이와 같이 평가어는 자칫 무미건조해 질 수 있는 텍스트에 텍스트 생산자의 평가 및 감정을 더해 색깔을 입히는 효과를 낼 수 있다. 따라서 평가어 번역을 잘 하느냐 못하느냐에 따라 저자가 입힌 텍스트의 색깔을 살리느냐 죽이느냐가 좌우될 수 있다. 평가어 체계를 도식화해서 간단히 살펴보겠다.



〈그림 1〉 평가어 체계 (Martin & White 2005: 38)

평가어는 위와 같이 태도(attitude), 강도(graduation), 개입(engagement)을 표현하는 언어자원들로 분류해 볼 수 있다. 태도란 사람, 사물, 현상 등을 평가하는데 사용되는 언어적 요소이고, 강도는 태도의 강도를 강화하거나 약화하는데 사용되는 언어적 요소, 개입은 기술된 입장에 대한 저자/화자의 포지션을 표현하는 기능을 하는 언어적 자원들을 일컫는다(이창수 2009: 190). 본 실험연구에서는 평가어 중에서도 번역에서 쉽게 드러나는 태도와 강도에 초점을 맞추어

실행하였다. 태도에 관해 구체적으로 마틴과 화이트는 “감정을 나타내는 방식 (ways of feeling)”이라고 정의하고 있다(Martin & White 2005: 42). 이 태도를 나타내는 평가어들은 담화에서 표현되는 사람의 감정(affect), 사람의 인성과 행동에 대한 판단(judgment), 그리고 사물의 가치에 대한 평가(appreciation)를 표현하는 언어자원으로 구성된다(이창수 2007: 7).

2.2.1 태도 (Attitude)

(1) 감정(Affect)을 표현하는 평가어

텍스트 내에서 인간의 태도를 나타내는 평가어 중 특히 감정을 표현하는 언어자원이 있다. 행복한지, 슬픈지, 확신에 차 있는지, 불안한지, 흥미로운지, 지루한지 등 인간의 감정표현과 관계된 언어자원들은 태도, 특히 감정을 표현하는 평가어로 분류하고 있다. ‘I was unhappy when the memories came back (그 기억이 떠올랐을 때 나는 슬펐다)’의 문장에서 볼 수 있듯이 나의 감정을 표현하는 형용사 ‘unhappy’를 평가어 중에서도 감정을 표현하는 평가어로 분류할 수 있다. 다시 말해, “행복/불행(un/happiness), 심리적 안정/불안(in/security), 만족/불만족(dis/satisfaction)등의 인간 감정을 표현하는데 사용되는 언어자원을 감정을 표현하는 평가어”라고 지칭한다(이창수 2007: 8).

(2) 판단(Judgment)을 표현하는 평가어

텍스트에서 설명된 어떤 인물 및 행동에 대해 칭찬하든지 비판하든지 판단을 내리는 언어자원을 판단을 표현하는 평가어로 지칭한다. ‘She is fashionable (그녀는 패션 감각이 있다)’에서와 같이 인물의 특성에 관해 칭찬할 수도 있고, ‘He is daggy(그는 세련되지 못했다)’에서와 같이 비판할 수도 있다. 한편으로는 특정 행동에 대해 윤리적 평가를 내릴 수도 있다. ‘What he did this time was unfair(그가 이번에 한 일은 불공평했습니다)’나 ‘She is an honest boss(그녀는 정직한 상사입니다)’에서와 같이 윤리적으로 판단하는 언어자원을 평가어로 분류할 수 있다.

(3) 평가(Appreciation)를 나타내는 평가어

인물이 아닌 사물에 대해 태도를 나타내는 언어자원을 평가를 나타내는 평

가어라고 한다. 여기서 사물에는 현상도 포함된다(Martin & White 2005: 56). 어떤 사물 및 현상에 대한 반응(reaction), 사물의 구성 상태(composition), 가치(value)를 표현하는 언어자원들을 가리키는 것이다. ‘The movie was touching (그 영화는 감동적이었어)’, ‘I like the symmetrical pattern of the blouse(나는 그 블라우스의 대칭되는 패턴이 좋아)’, ‘Her explanation is precise(그녀의 설명은 정확해)’, ‘The food was rebarbative to me(나는 그 음식에 끌리지 않아)’ 등 사물에 대해 긍정적 혹은 부정적 평가를 담고 있는 언어자원을 평가를 나타내는 평가어라고 지칭한다.

2.2.2 강도 (Graduation)

텍스트에 사용된 표현들을 좀 더 강하게 표현, 즉 강조하고자 하거나, 초점을 강하게 혹은 흐리게 하고자 할 때 사용되는 언어원들을 강도를 나타내는 평가어라고 한다. 이 강도를 나타내는 평가어를 사용해서 감정, 판단, 평가 표현의 정도를 약하게도 또는 강하게도 할 수 있는 것이다. 이와 같은 표현의 강도는 크게 두 가지 방법으로 실현된다(이창수 2007: 9). 첫째는 ‘She is a very good singer(그녀는 매우 훌륭한 가수이다)’, ‘The task was extremely hard(그 과제는 엄청나게 힘들었다)’에서 볼 수 있듯이 very나 extremely처럼 평가어의 강도를 높여주는 심화어(intensifier)를 첨가하는 것이다. 두 번째는 어휘 자체를 이용해서 강도를 조절 할 수 있다. 예를 들어, ‘It is not good(그것은 좋지 않아)’라고 할 수도 있고, ‘It is terrible(그것은 끔찍해)’라고 좀 더 강도가 높은 어휘를 사용해서 평가어의 강도를 강하게 또는 약하게 할 수 있다.

2.3. 장르 기반 교육 및 평가어 사용에 있어 장르적 특성 차이

-관련 현상 및 상황 분석

두 번째 단계인 관련 현상 및 상황 분석과 관련해서, 현재 일반 기사문에서 평가어 사용에 있어 우리말 기사문과 영문 기사문이 어떠한 차이가 있는지, 즉, 평가어 사용에 있어서 두 언어권의 장르적 특성을 숙지하고 있는 것이 필요한데, 먼저 간략하게 장르를 고려한 교육이 왜 필요한지 살펴보았다.

2.3.1. 장르를 고려한 교육의 필요성

“장르는 텍스트의 형식과 내용상의 규칙성을 보여주고, 이러한 것들에 의해서 텍스트의 특징을 규정할 수 있다.”(박태호 2000: 82) 따라서 한영 번역 시도착문화권의 텍스트적 형식과 내용상 규칙성을 보여주는 장르를 고려한 번역은 텍스트 수용자들이 이미 숙지하고 있는 텍스트 특징과 유사한 번역물이 되므로 수용자들에게 좀 더 친숙하게 받아들여지고 이해를 용이하게 해줄 수 있을 것이다. 장르를 고려한 번역 교육의 중요성에 관해서는 이미 여러 학자에 의해 언급이 되었다. 주로 문학번역 분야에서 장르를 고려한 번역에 관해 많이 논의해왔지만 장르를 기반으로 하는 번역은 단지 문학 번역에만 국한된 것이 아니다. 번역 시 “장르를 고려하는 것은 기술 번역과정에도 영향을 끼친다.”(Montgomery 2011: 10) 이혜승(2004: 105)은 “번역의 질을 높이는 데에 있어서 장르에 대한 이해는 중요한 역할을 수행한다”고 논문 서두를 시작하며, “장르 규범과 관련된 요소들을 번역하는 업무에 두어야 하고 장르 개념은 일정한 목적을 달성하기 위한 의사소통 활동인 번역활동과 번역교육에 있어서 매우 중요한 의미를 지닐 수 있다”(이혜승 2004: 119)고 논문을 마무리 짓고 있다. 몽고메리의 경우 “한영번역에 있어서 번역의 모든 목표는 사실상 장르에 기반을 둔 접근방식을 택함으로써 달성되는 측면도 있다”(Montgomery 2011: 1)고 하였다. 이와 같은 선행 연구들을 통해 한영번역 교육에 있어서 장르를 고려한 번역 교육의 필요성을 확인해 볼 수 있다.

2.3.2. 평가어 사용에 있어서 장르적 특성 차이

신문기사는 번역 교육 초기 단계에 많이 사용되는 텍스트이다. 따라서 대표적인 정보적 텍스트인 기사문에서 평가어 사용의 특성이 어떠한지 살펴보고, 한국어 기사와 영어 기사 간에 평가어 사용에 있어 차이가 있다면 영어 기사문의 장르적 특성을 고려하여 한영번역을 하는 것이 옳을 것이다. 관광안내텍스트의 경우 영어권 관광안내텍스트가 한국어 텍스트에 비하여 독자의 감각에 호소하는 감성적/호소적 언어를 훨씬 더 적극적으로 사용하고 있다는 것이 선행 연구에서 밝혀졌고(이창수 2007), 본 연구에서는 유사한 전제로 같은 주제에 대한 한국어 기사와 영어 기사에서 평가어 사용에 어떠한 차이점이 있는지 살펴 보았고 그 결과는 다음과 같다. 먼저, 평가어 사용의 차이점을 보기 위해 두 문

장을 비교해 보자.

- (1) Senior Chinese officials are worried about a hard landing.
- (2) Senior Chinese officials are secretly quite worried about a hard landing. (Time, 2011. 10. 17)

문장 (1)에서 평가어를 찾아보면, 착륙을 하는데 경착륙을 한다는 현상에 대한 평가어 ‘hard’를 꼽을 수 있을 것이다. 그러나 문장 (2)에서는 ‘hard’ 외에도 사람의 태도를 나타내는 태도를 나타내는 ‘secretly’와 강도를 다소 약하게 해 주는 심화어 ‘quite’ 두 가지를 더 볼 수 있다. 대부분 국내에서 한영 번역 교육을 받기 시작한 학생들에게 번역을 시키면 (1)과 같이 평가어가 많지 않은 건조한 문장을 쓰지만, 실제로 영어 기사문에서 사용되는 문장은 타임지에서 발췌한 (2)와 같은 문장으로 평가어를 더 많이 사용한다. 이를 좀 더 실증적으로 살펴 보기 위해서 동일 주제를 바탕으로 작성된 우리말 기사와 번역문이 아닌 영어 기사문을 비교해 보았다. 우선, 후쿠시마 원전 사고 이후 원전 반경 20킬로미터 내 출입을 봉쇄한다는 기사에 관해 보도한 조선일보 4월 22일자 기사와 USA Today 동일자 기사를 살펴보자.

후쿠시마 원전 반경 20킬로미터 내 봉쇄 (조선일보, 2011. 4. 22)

“일본 정부가 후쿠시마 제 1 원자력발전소 반경 20km 내 지역을 ‘경계구역’으로 설정하고 주민 출입을 완전 봉쇄했다. 이에 따라 피난중인 주민들은 일시 귀가 때 경찰의 승인을 받아 방호복을 입고, 선량계를 지참해야 하며 2 시간 정도 머물 수 있다. 20km 이내 지역으로 통하는 모든 도로에 검문소가 세워졌으며 바리케이드와 출입방지 철책 등을 치고 경찰이 상주하며 사람과 차량의 출입을 차단했다.”

Japan seals off no-go zone around nuclear plant (USA Today, 2011. 4. 22)

“Japanese police sealed off roads leading into an evacuation zone around a radiation-spewing nuclear power plant Friday to enforce an order meant to keep residents from sneaking back to their homes. Road blocks with large flashing “Off Limits” signs were set up along major streets leading into the 12-mile (20-kilometer) zone around the Fukushima Dai-ichi

nuclear reactors, where nearly 80,000 people were hurriedly evacuated after last month's earth quake and tsunami crippled the plant's cooling systems."

두 기사 모두 후쿠시마 원자력 발전소 반경 20km 내 지역으로의 출입을 봉쇄했다는 것을 주요 골자로 하는 기사이고 비슷한 분량으로 텍스트길이를 맞추어 보았다. 같은 내용의 기사이지만, 비슷한 분량에서 쓰인 평가어의 수가 영문 기사의 경우 훨씬 많음을 알 수 있다. 우리말 기사에서 찾을 수 있는 평가어는 강조의 의미로 쓰인 '완전'과 '모든' 2개 밖에 없지만, 비슷한 분량의 영문기사에서 쓰인 평가어는 밑줄 친 바와 같이 7개나 된다. 우리말 기사에서는 단순히 '원자력 발전소'라고 기술하고 있지만, 영문 기사에서는 'radiation-spewing nuclear power plant'라고 설명하며 원자력 발전소에 대한 표현을 좀 더 강하게 하고 있다. 우리말 기사에서 '귀가'라고 쓰인 부분이 영문기사에서는 'sneaking back'이라고 좀 더 감정적이고 'going back'보다 유표적인 표현을 사용하고 있는 것을 볼 수 있다. 그 외에도 'nearly', 'hurriedly'와 같은 부사어 평가어를 통해 정보적 텍스트에 표현적 기능을 첨가하고 있다. 뿐만 아니라, 'crippled'와 같은 강한 단어도 사용되고 있다. 'cripple'의 사전적 정의는 'to cripple a machine, organization or systems means to damage it severely'이며, 기계나 체제, 시스템 같은 것이 심각하게 손상을 입었을 경우 사용되는 강한 의미의 단어이고 영문 기사에서는 어휘 자체에 강한 평가적 요소를 담아 텍스트에 색깔을 더하고 있다. 발췌 기사의 단어 수 및 평가어 수 비교를 표로 나타내면 다음과 같다.

〈표 1〉 후쿠시마 관련 기사 단어 수 및 평가어 수 비교

	단어 수	평가어 수
“후쿠시마 원전 반경 20킬로미터 내 봉쇄” (조선일보 2011. 4. 22)	55개	2개
“Japan seals off no-go zone around nuclear plant” (USA Today, 2011. 4. 22)	76개	7개

평가어 사용에 있어서 장르적 특성을 살펴보기 위해 기사문을 하나 더 대조해

보자. 달라이 라마 후계자인 롽상 상가이에 관한 조선일보 기사와 The New York Times 기사 비교이다.

달라이 라마 후계자는 하버드대 박사 (조선일보, 2011. 4. 28)

“지난달 정치 활동 은퇴 의사를 밝혔던 티베트의 정신적 지도자 겸 망명 정부 총리달라이 라마(본명 텐진 가초)의 정치적 후계자가 27일 선출됐다고 AP통신이 보도했다. 티베트 망명정부의 새 총리는 미국 하버드대학 출신의 국제인권법 전문가 롽상 상가이(Sangay, 43)다. 달라이 라마의 정치적 후계자 지명은 달라이 라마가 1959년 중국정부의 탄압을 피해 인도 북부의 다람살라로 건너가 망명정부를 수립한 지 52년 만이다. 5세 때인 1940년 제 14대 달라이 라마에 취임해 평생 티베트를 이끌어 온 현 달라이 라마는 정치 일선에서 물러나 티베트의 정신적 지도자로만 남게 됐다. 상가이는 티베트인의 정치 지도자일 뿐 종교적 권위를 승계하진 않는다.”

Tibetan Exiles Elect Harvard Scholar as New Leader (The New York Times, 2011. 4. 27)

“Tibet’s exiled government announced the election of a Harvard legal scholar as its new prime minister on Wednesday, a choice signaling a generational shift within the Tibetan movement as the Dalai Lama moves to relinquish political power. The scholar, Lobsang Sangay, 42, received 55 percent of the roughly 50,000 votes cast by Tibetans scattered around the world. He defeated two other candidates and though his political vision is not yet fully known, he is expected to play a major role in shaping, and possibly sharpening, the political strategy of Tibetan exiles toward China.”

위의 두 기사는 달라이 라마의 정치 후계자로 롽상 상가이가 선출되었다는 것을 알리는 기사의 첫 두 단락 발췌문이다. 비슷한 내용과 분량의 기사이지만, 우리말 기사에서 사용된 평가어는 ‘새’ 1개인 반면, 영문 기사에서는 5개의 평가어가 사용되고 있다. 좀 더 구체적으로 살펴보면, 우리말 기사에서는 단순히 ‘상가이는 티베트인의 정치적 지도자이다’라고 단정적으로 표현한 부분을 영문 기사에서는 ‘he is expected to play a major role in shaping, and possibly sharpening, the political strategy of Tibetan exiles toward China’라고 표현하며,

그는 정치적으로 ‘주된’ 역할을 할 것이고, ‘아마도’ 정치적 전략을 강화시킬 수도 있다고 표현하며 그의 역할과 행동에 대한 강약과 초점을 조절하는 평가하는 어휘들을 사용하고 있는 것을 볼 수 있다. 위 기사의 단어 수 및 평가어 수 비교를 표로 나타내면 다음과 같다.

〈표 2〉 달라이 라마 후계자 관련 기사 단어 수 및 평가어 수 비교

	단어 수	평가어 수
“달라이 라마 후계자는 하버드대 박사” (조선일보 2011. 4. 28)	85개	1개
“Tibetan Exiles Elect Harvard Scholar as New Leader” (The New York Times, 2011. 4. 27)	93개	5개

마지막으로 카다피 리비아 국가 원수의 사퇴가능성에 관한 영국 인디펜던트 (The Independent)지의 기사와 국민일보 기사를 평가어 사용에 초점을 맞추어 비교해 보았다. 지면관계상 두 기사의 본문은 생략하고 평가어 분석만 살펴볼 것이다. 우리말 기사문에서 볼 수 있는 평가어는 ‘강하게 압박했다’, ‘가장 큰 규모로 공습했다’, ‘전쟁을 서둘러 끝내다’, ‘공습에 약 1억 파운드를 썼다’ 정도이지만, 영어 기사문에서는 ‘to make a fresh overture to the international community’, ‘propose an immediate ceasefire’, ‘new constitution’, ‘increasingly appearing’, ‘definitive military solution’, ‘a long, attritional campaign’, ‘UK alone’, ‘there is no doubt that this is likely to escalate significantly’, ‘the heaviest bombing so far’와 같이 사물, 현상에 대해 평가하는 언어들과 강조의 평가어들, 초점을 약하게 하는 평가어들이 훨씬 다양하게 사용되고 있다. 이를 바탕으로 영어 기사문에서 평가어를 더 빈번하게 사용하는 것을 다시 한 번 확인할 수 있다.

〈표 3〉 카다피 사태 관련 기사 단어 수 및 평가어 수 비교

	단어 수	평가어 수
“카다피 물러날 수 있다” (국민일보, 2011. 5. 26.)	182개	5개
“Battered Libya Sues for Peace” (The Independent, 2011. 5. 26.)	215개	13개

3. 평가어 교육 실행 연구 - 실제 상황에서 실행 연구 실행

3.1. 문법 번역 교수법 (Grammar-Translation Method)

먼저, 학생들에게 평가어 개념을 소개하고, 번역시 평가어를 엄두에 두도록 하기 위해 사용한 교수법은 전통적인 문법 번역 교수법(Grammar-Translation Method)이다. 그동안 GTM에 관한 비판도 많이 제기 되었지만, GTM을 교수법으로 선택한 이유는 라센-프리먼(Larsen-Freeman 2000:17-18)에도 설명되어 있듯이, 첫째, 교육을 통해 한 언어에서 다른 언어로 번역할 수 있는 능력이 함양 되도록 하는 것이 GTM의 목표 중 하나이기 때문이다. 두 번째로, 교육 시 말하기와 듣기 보다는 읽기와 쓰기를 중점적으로 하여 단어 및 문법 교육을 강조하는 교수법이기 때문이고, 마지막으로 교육 후 어느 정도의 진전이 있었는지 평가하는 방식으로 지필평가 방식을 택하기 때문에 현재 한영 번역에서 평가어 번역 능력을 함양시키고자 하는 본 연구의 취지에 부합되는 교수법이고 또 지필 평가를 통해 능력 함양 정도를 알아보고자 하는 본 연구 방식과도 일치해서 GTM을 교수법으로 택하게 되었다.

3.2. 대상 학습자 및 평가어 교육 전

번역 교육을 조금 받기는 했지만, 전문 번역 교육을 받지는 않은 2, 3, 4학년의 학부생들이 이번 연구의 대상이 되었다. 대부분이 번역 수업을 한 두 학기 정도 수강한 경험이 있었던지라 번역에 대해 생소하게 느끼는 학생들은 없었다. 학생 구성을 살펴보면, 모두 영어 통번역을 이종전공으로 하려는 학생들이었고 해외 체류 경험이 전혀 없는 학생부터 5년 이상 해외에 체류한 학생들까지 다양하게 구성되어 있었다. 먼저, 학기 초 구두 설문조사를 통해 해외 체류 경험이 있는 학생들과 없는 학생들을 가려내었고, 체류 경험이 있는 학생들의 경우 표시를 해 두고 연구 대상에서 제외하였다. 그 이유는 해외 체류 유경험자의 경우, 평가어 교육 외에도 해외 체류 중 누적된 언어적, 문화적 경험 등이 번역 실력에 영향을 끼치는 또 다른 변수로 작용할 수 있기 때문에 평가어 교육이라는 변수의 영향을 알아보는 연구에서는 부적절하다고 생각되어 해외 체류 무경험 학생들과 함께 교육과 평가는 받되, 연구에서는 제외하였다. 또한 평가어 개

님이 전무한 상태에서 학생들의 번역 능력 정도를 알아보기 위해 번역 테스트를 실시했고, 이때 사용된 텍스트는 영역된 관광안내 텍스트의 기능적 효과성을 분석하기 위해 사용된 서울시 관광안내 사이트에 올라와 있었던 롯데월드 소개 글이다(이창수 2007). 이 논문에서 평가어로 분류한 표현들을 학생들은 실제로 어떻게 번역하였는지 살펴보았고, 그 과정에서 영어권 호소적, 표현적 텍스트 장르에 비교적 익숙한 해외 체류 경험 유경험자들과 그 장르에 많이 노출되지 않았던 해외 체류 무경험자들 간에 평가어 번역에 있어 차이가 있음을 알 수 있었다. 지면 제약 상 학생 번역의 모든 예를 제시할 수는 없으므로 해외 체류 경험이 있는 학생 2명과 체류 경험이 없는 학생 2명의 번역을 뽑아 평가어 번역부분만 잠시 살펴보려고 한다. 롯데월드 소개글에서 평가어로 뽑았던 단어들은 ‘맑고 푸른 석촌호수’, ‘마치 동화속 마을과 같은 풍경’, ‘번지점프의 짜릿함’ 등이었다.

〈표 4〉 해외 체류 유경험자 및 무경험자 평가어 번역 비교

	해외 체류 무경험 학생(그룹 A)	해외 체류 유경험 학생(그룹 B)
맑고 푸른	Clean and blue Clear and blue	Shimmering blue Crystal clear
마치 동화 속 마을과 같은	A village in a fairy tale A fairy-tale village	An enchanted village Just like wonder land
짜릿함	Thrill Thrill	The frightening tinkling The adrenaline of bungee jumping

위에서 살펴본 평가어 번역의 경우 그룹 A 학생들은 원천텍스트(ST)의 단어를 고수하고 ST에 충실한 번역방식을 택한 반면 그룹 B 학생들은 단어보다는 그 단어가 주는 느낌을 전달하는 번역 방식을 택했다. 이 경우 평가어의 느낌이나 감정이 좀 더 잘 전달된 번역은 ST에 충실하기 보다는 ST에서 한 발짝 떨어져 그 느낌을 전달한 그룹 B 학생들의 번역이라고 할 수 있겠고, 영역된 관광안내 텍스트의 기능적 효과성을 연구한 논문에서는 한영번역 시 평가어가 생략되거나 강도가 약해진다고 한 결론(이창수 2007:15-16)이 그룹 A 학생들의 번역에서 확인될 수 있었다. 본 연구의 대상인 학생들이 해외 체류 경험이 없는 학생들인 점과 또 기사문 장르에 있어서 우리말 텍스트 보다는 영어권 텍스트에서

평가어를 더 사용하여 텍스트를 좀 더 표현적으로 만든다는 점을 감안해서 평가어 번역 교육을 실시하였다.

3.3. 평가어 교육 실행

우선, 문법 번역 교수법에 따라 읽기와 쓰기를 통해 평가어 번역을 위한 초석을 마련하였다. 학생들이 매주 과제로 이행한 것은 다음 두 가지이다.

첫째, 매주 주어진 영문 기사문에서 평가어 찾아내어 밑줄 긋기.

둘째, 찾아낸 평가어를 사용하여 영어 문장을 만들어 보기.

매주 번역 수업 시작 전에 그 수업 시간에 다룰 주제에 관한 영문 기사 병렬텍스트(parallel text)를 읽고 그 기사에서 평가어를 찾아보고, 그 평가어들을 사용하여 영어 문장을 만들어 e-class에 올려놓는 것이 과제 중 하나로 제시되었다. 평가어 교육을 실시하면서 강조한 것은 기사문 번역시 원문의 말만 그대로 전달하지 말고, 원문에서 한 발짝 떨어져 느낌과 감정을 전달해 보도록 하라는 것이었다. 단, 원문의 의미를 왜곡시키는 오역을 헤서는 안 된다는 것 또한 강조했다. 물론, 명확한 기준을 제시하는 것이 어려웠기 때문에 혼란스러운 부분도 있긴 했지만, 어디까지 원문에 충실할 것인지, 어디부터 도착문화에서의 수용성 및 가독성을 고려하여 번역할 것인지는 번역학이 탄생했을 때부터 늘 있어왔던 논쟁이기 때문에 수학 공식 같은 기준이 제시될 수 없다는 것은 이미 학생들도 숙지하고 인정하고 있어서 평가어 교육의 출발이 그리 어렵지는 않았다. 다시 말해, 평가어 번역 교육에 있어 주안점은 다음 두 가지 사항이었다.

첫째, 평가어 한영 번역시 ST의 단어를 그대로 전달하려 하지 말고, 느낌을 전달하려 해 볼 것.

둘째, ST에는 명시적 평가어는 없지만 영문기사문의 장르적 특성을 고려해서 의미를 명확하게 할 수 있는 평가어를 첨가해 볼 것. 단, 의미를 왜곡시키지 않도록 주의해야 함.

위의 두 가지에 초점을 맞추어 평가어 번역에 관해 교육받고 함께 번역 연습을 한 이후 학생들의 진전 정도는 다음과 같다.

3.4. 평가어 번역 교육 결과

(1) 평가어 단어를 고수하지 않고 느낌을 전달하려 한 경우

앞서 기술하였듯이 원문에서 사용한 단어를 똑같이 사용하여 번역하기 보다는 의미를 강조하거나 평가어의 뜻을 잘 전달하는데 중점을 두라는 학습 목표를 바탕으로 교육 한 결과 학습자들이 다음과 같이 좀 더 영문 기사문의 장르적 특성에 가깝게 번역한 것을 볼 수 있었다. 본 연구에서 분석한 학생 1에서 학생 17은 평가어 교육을 받은 후의 해외거주 경험이 없는 학생들이다.

(3) ST) 유아와 임산부는 소량의 방사선 노출에도 피해를 입기 쉽다는 게 상식이다.

(학생 1) It is widely believed that infants and pregnant women are much more vulnerable to just a small amount of nuclear exposure.

(학생 2) Many people are well aware of the knowledge that children and pregnant women are more easily harmed in a small amount of radiation exposure.

(학생 3) It is generally noticed that infants and pregnant women are affected a lot by even a little radiation exposure.

(학생 4) It is apparently well-known that infants and pregnant women are particularly vulnerable to the release of some slight radioactive substances.

위의 경우는 일본의 방사선 노출과 관련된 기사문 한영 번역에서 ‘유아와 임산부는 소량의 방사선 노출에도 피해를 입기 쉽다는 게 상식이다’라는 표현 중 ‘상식이다’라는 표현을 ‘~라고 알려져 있다’라는 의미를 강조한 평가어로 보고, 그 평가어를 ‘상식’이라는 단어에 집착하지 않고 번역하려고 노력한 학습자들의 번역 예이다. 단어를 고수하여 번역했다면 ‘It is common knowledge’라고 번역했겠지만, 학습자들이 단어에서 벗어나 강조의 의미를 살려서 번역하려는

모습을 보인 예이다.

(4) ST 그러나 이는 2009년 24만2000원에서 2010년 24만원으로 거의 미미한 수준이다

(학생 5) But the figure dropped slightly from 242,000 won in 2009 to 240,000 won in 2010.

위 학습자의 경우는 위 문장에서 금액 하락 폭이 미미한 수준이라는 평가적 구문을 'it is an insignificant level'과 같은 원문 그대로의 형용사구로 번역하지 않고, 원문에서 한 발짝 떨어져 'dropped slightly'라는 부사어를 사용하여 번역하였다.

(5) ST 지난 해 12월 기업은 정부안에 대해 주저하는 모습을 보였다.

(학생 6) Last December, most companies showed lackluster response about government's plan.

위의 문장은 정부 발표 안에 대해 기업들이 주저하는 모습을 보였다는 한영 기사문 번역에서 발췌한 문장이다. 기업들이 주저한다는 'hesitate'와 같은 단어를 사용하기 보다는 미적지근한 반응을 보였다는 식으로 기업이 보인 반응에 대한 평가적 단어를 원문을 고수하지 않고 의미를 살려 번역하였다.

(6) ST 다큐영화 플레닛 비보이(2008)로 한국의 비보이 문화를 세계에 알리는 데 크게 기여한 한국계 미국인 영화감독 벤슨 리가.

(학생 7) Recently, Korean-American Benson Lee, who had successfully devoted himself to advertising 'Korean B-boy' culture to the world

벤슨 리라는 영화감독에 관한 기사문에서 '크게 기여한'이라는 표현을 원문 그대로 번역할 수도 있지만, 'successfully devoted himself to'라고 평가어적 요소를 잘 살려 번역하여 좀 더 다채로운 느낌을 주는 텍스트로 번역하였고, 이는 영어 기사문의 특징과 좀 더 부합되는 경우이다.

(2) ST에는 없는 평가어를 번역 시 첨가하여 장르적 특성을 살린 경우

앞서 기사문의 장르적 특성 분석에서도 알 수 있듯이 영어권 기사문에서는 평가어가 더 빈번하게 사용되고, 따라서 그 장르적 특성에 맞게 텍스트를 좀 더 다채롭고 생동감 있게 만들기 위해 평가어를 좀 더 적극적으로 사용하도록 번역 교육을 실시하였고, 그 결과 학습자들은 다음과 같이 원문에서는 명시적으로 볼 수는 없지만, 의미를 좀 더 명확하게 하기 위해 평가어를 첨가하여 번역 하였다.

(7) ST 이는 경제성장을 활성화 하는데 상당한 역할을 할 수 있다.

(학생 8) This would definitely play a significant role in stimulating economic growth

(학생 9) It can play a considerably significant role in boosting economic growth.

(학생 10) It is clear that a cap and trade system can be a significant role in boosting economic growth.

(7)에서는 상당한 역할을 한다는 표현에서 ‘상당한’이라는 평가어의 강도를 한층 더 강화시켜 주기 위해 원문에는 없는 ‘definitely’, ‘considerably’와 같은 평가어들을 첨가하였고, 평가어를 좀 더 빈번하게 사용하는 영어권 기사문의 장르적 특성을 고려하는 방향으로 진행되었다.

(8) ST 그러나 아무리 좋은 의도라 하더라도, 정부의 계획은 참가 기업의 협조 없이 성공할 수 없다.

(학생 11) Even with the very best purpose, it's impossible to succeed without cooperation from the participating companies.

(8)의 경우 ‘좋은 의도’라는 표현에 있는 평가어를 좀 더 강화시켜 번역한 것이다.

(9) ST 대부분의 기업은 탄소배출권 거래를 규제로 생각한다.

(학생 12) Most companies firmly believe that cap and trade system as a regulation.

(9)번의 경우 원문에는 없지만, ‘firmly’라는 평가어를 첨가하여 기업들이 믿고 있는 바를 좀 더 강하게 표현해 주었다.

(10) ST 이러한 현상은 한국의 지속적인 출산율 감소로 인해 학생 수가 감소했기 때문인 것으로 보인다.

(학생 13) These kinds of phenomenon are probably occurring due to Korea’s low birth rates, which also resulted in reduced number of students.

(10)에서는 ‘~인 것으로 보인다’는 표현을 살리기 위해 ‘~때문이다’ 보다 강도가 약해진 표현을 찾코자 시도했고 그 결과 ‘probably’라는 평가어를 첨가한 경우이다.

(11) ST 국민과 소통을 늘이는 게 방사능 공포를 씻어내는 유일한 길이다.

(학생 14) Apparently, promoting communication is the only way to relieve the radiation phobia.

(12) ST 그것은 몇몇 아시아 국가들의 급성장 산업 스토리의 일부이다.

(학생 15) That is certainly part of the story in Asian countries’ boom industry.

(13) ST 실제로 지난해 사교육비 감소는 대부분이 학생 수의 감소로 인한 결과였다.

(학생 16) In fact, most of the reductions in spending on private education last year obviously resulted from the decrease in the number of students.

(14) ST 유아와 임산부는 소량의 방사선 노출에도 피해를 입기 쉽다는 게 상식이다.

(학생 17) It is apparently well-known that infants and pregnant women are particularly vulnerable to the release of some slight radioactive substances.

위의 (11), (12), (13), (14)의 경우 모두 학생들이 의미를 좀 더 명확하게 초점을 맞추기 위해 ‘apparently’, ‘certainly’, ‘obviously’, ‘particularly’와 같은 평가어들을 ST에는 없지만 첨가하였다.

4. 실행 연구 결과 고찰

실행 연구의 질적 자료를 수집하기 위한 방법은 관찰과 현장 노트를 통해 경험해 보거나, 면담이나 설문지를 통해 질문해 보거나, 기록을 활용하고 검토해 보는 방법 등 상당히 다양하다(Mills 2005). 이 중 본 연구에서는 관찰과 경험을 통해 관찰자적 입장에서 학습자들의 실력 향상 정도를 학생들의 번역물을 수집해서 살펴보고, 학기말에 설문지를 통해 학습자들이 평가어 교육을 한영 번역 커리큘럼에서 하나의 하위 모듈로 학습한 경우, 번역 시 좀 더 영문텍스트다운 번역을 하는데 도움이 되었다고 생각하는지 알아보았다.

한영 번역시 평가어 교육에 관해 학습자들은 어떻게 받아들였는지 알아보기 위해 무기명 설문조사를 실시하였다. 총 45명이 응답해 주었고, 그 중 3년 이상 해외 체류 유경험자는 9명, 그 중 영어권 국가 거주자는 4명이었다. 45명 모두 평가어 개념학습은 이번이 처음이었다. 설문지에서 평가어 학습에 관한 질문 5번에서 8번까지 응답 결과를 요약해보면 다음과 같다.

	매우 그렇다	그렇다	아니다	전혀 아니다
5. 평가어에 대한 개념을 학습하고 난 후 한영 번역 시 이를 좀 더 염두에 두고 번역하게 되었습니까?	9명	35명	1명	없음
6. 한영 교육 시 장르에 따른 평가어 사용 특성을 인지하고 그 특성에 맞게 한영번역을 이행하도록 교육 받는 것이 학습자 한영 번역 결과물의 질적 향상에 도움이 된다고 생각하십니까?	9명	36명	없음	없음
7. 향후 한영번역 수업시간에 평가어 교육을 포함시키는 것이 바람직하다고 생각하십니까?	11명	34명	없음	없음

1명을 제외한 응답자 전부가 번역시 평가어에 대해 좀 더 엄두에 두게 되었다고 응답하였고, 장르에 따른 평가어 사용 특성을 인지하고 교육받는 것이 한영번역에 도움이 된다고 생각하며, 평가어 교육이 한영번역 수업시간에 포함되어야 한다고 생각했다. 장르에 맞는 평가어 번역 교육이 도움이 된다고 생각하는 이유에 관한 8번 질문에서 다수의 학생들이 ‘자연스러운 번역을 위해서’ 평가어 교육이 필요하고 도움이 된다고 응답하였고, ‘수용자와 가독성을 고려해 볼 때’ 도움이 된다는 답변도 많았고, ‘영어다운 한영번역을 위해’ 또는 ‘우리말과 영어의 틀이 너무 다르다고 생각했는데, 그 공백을 메우는 것 중 하나가 평가어가 될 수 있다’라고 이유를 기술한 학생도 있었다.

5. 결론

지금까지 본고에서는 기사문 장르의 평가어 사용에 있어 우리말과 영어권의 차이를 살펴보았고, 그 차이를 반영하여 기사문을 번역하도록 가르치는 실험 연구 실시 결과를 살펴보았다. 한영번역 시 영어권 기사문에서 평가어를 더 빈번하게 사용하는 장르적 특성을 반영하여 번역하도록 교육하였고, 교육 목표를 바탕으로 학습자들이 한 학기 동안 번역한 번역물들을 소개하였다. 학생들의 번역 결과를 보고, 오히려 원문을 그대로 고수한 번역보다 어색하다는 비판도 있을 수 있고, 의미를 왜곡하지 않는 차원에서 평가어를 첨가하라는 지시가 너무 모호하다는 비판도 있을 수 있다. 그러나 “백 명의 번역사가 같은 원문을 번역해도, 백 개의 다른 번역문이 나오는 것이 번역이라는 활동의 특성이다”(신지선 2010: 122)라는 번역의 본질적 특성에 관한 지적처럼, 더 잘된 번역에 대한 기준은 평가자 별로 다양할 수밖에 없는 것이 현실이다. 이 경우, 번역시 장르적 특성을 고려하고 반영한다는 기준에서는 좀 더 잘된 번역에 가까운 것이라 할 수 있을 것이다. 그리고 향후 번역 교육 시 평가어 교육을 포함하고자 한다면, 과도하게 평가어를 사용하도록 독려하는 것은 주의해야 할 것이다. 서론에서 언급했듯이 평가어 교육은 한영번역 커리큘럼에서 여러 하위 모듈 중 하나로 배치하는 것이 바람직 할 것이라고 생각한다. 뿐만 아니라 한영번역 시 영어 사용 특성에 맞게 평가어를 첨가하기 위해서는 번역사가 숙지하고 있는

장르적 특성을 반영하여 번역 할 수 있을 만큼의 위상이 먼저 확보 되어야 할 것이다. 이는 장기적으로 노력해 보아야 하는 번역사의 위상 문제이고, 단기적으로는 번역 위임 시 장르적 특성을 고려한 번역에 관해 위임자와 번역사가 합의의 보아야 할 것이다. 한 학기라는 짧은 기간 동안 시행한 실험연구였지만, 학습자들은 평가어 차이를 반영한 한영 번역이라는 교육 내용에 상당한 만족감을 나타낸 것을 설문조사를 통해 확인할 수 있었고, 그만큼 장르적 특성에 많은 관심을 표명하고 있음도 알 수 있었다. 후속 연구를 통해 영어로 작성된 다른 장르의 텍스트에서도 평가어가 우리말 텍스트에서 보다 더 빈번하게 사용되는 것이 밝혀지면 이는 장르적 특성이라기보다 영어 언어적 특성이라고도 볼 수 있을 것이다. 후속 연구를 기반으로 그 차이를 분석하여 교육 시 이를 반영한다면 좀 더 다양한 장르에서 장르적 또는 언어적 특성을 고려한 번역을 할 수 있을 것이고 이는 곧 한영 번역의 질을 높이는 데 기여할 수 있을 것이므로 평가어 교육을 한영 번역 교육 커리큘럼에 포함시켜 볼 것을 조심스럽게 제안해 보는 바이다.

참고문헌

- 강성우, 부경순, 심영택 옮김 (2005) 『교사를 위한 실행 연구』, 서울: (주) 우리 교육
- (Mills, Geoffrey E. (2003) Action Research: A Guide for the Teacher Researcher, New Jersey: Merrill/Prentice Hall.)
- 구하나 (2010) 「번역 평가와 용인성(acceptabilité)」, 『통번역학연구』 13(2): 1-28.
- 박태호 (2000) 『장르 중심 작문 교수 학습론』, 서울: 박이정.
- 신지선 (2010) 「번역교육시 번역평가모델 활용의 필요성 고찰」, 『번역학연구』 11(3): 121-142.
- 이창수 (2007) 「영역된 관광안내 텍스트의 기능적 효과성 분석연구」, 『국제회의 통역과 번역』 9(2).
- (2009) 「영어 관광안내서의 평가어 비교분석연구」, 『영미연구』 20: 187-205.

- 이혜승 (2004) 「번역과 장르의 문제 연구」, 『통번역연구소 논문집』 8: 103-121.
- 주진국 (2010) 「번역 수업의 텍스트 분석: 뉴마크(Newmark)의 분석 항목과 추가적 고려사항」, 『번역학연구』11(3): 225-245.
- Checkland, Peter and Sue Holwell (1998) 'Action Research: Its Nature and Validity,' *Systemic Practice and Action Research* 11(1): 9-21.
- Eggs, Suzanne (2004) *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*: London: Continuum International Publishing Group.
- Hatim, Basil (2001) *Teaching and Researching Translation*, Edinburgh: Pearson Education Limited.
- Kelly, Dorothy (2005) *A Handbook for Translator Trainers*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- Larsen-Freeman, Diane (2000) *Techniques and Principles in Language Teaching*, Oxford and New York: Oxford University Press.
- Lipson, Maxine (2004) 'Exploring Functional Grammar', in D. R. Miller (ed) *Functional Grammar Studies for Non-Native Speakers of English*, Bologna: University of Bologna.
- Martin, James R. and Peter R White (2005) *The Language of Evaluation - Appraisal in English*, New York: Pal Grave MacMillan.
- Montgomery, Charles (2011) 'Genre-ly Speaking: Things to Consider Before and During Translation' in 2011 Spring Academic Conference Proceedings of the Korean Association of Translation Studies.
- Munday, Jeremy (2008) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (2nd ed.), New York: Routledge.
- Nam, Wonjun (2006) 'Towards a Corpus-based Experiment in the into-English Translation Classroom: An Action Research Approach', *Interpreting and Translation Studies* 10(1): 29-55.
- Newmark, Peter (1981) *Approaches to Translation*, Oxford and New York: Pergamon.
- Nunan, David (1992) *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge UP.

- Reiss, Katharina (1977/89) 'Text Types, Translation Types and Translation Assessment', translated by A. Chesterman in A. Chesterman (ed.) (1989).
- Swales, John M (1990) *Genre Analysis: English in academic and research settings*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies -And Beyond*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

K C I

(첨부 1)

[평가어 교육에 관한 설문조사]

1. 학년: _____

2. 해외 거주 경험: 장소 _____

기간 _____

3. 한영 번역 학습 기간: _____ 학기

4. 평가어라는 개념을 이전에 접해본 적 있습니까?

예 _____ (4-1로 가시오)

아니오 _____ (5로 가시오)

4-1. 이번 수업 외에 언제 어디서 평가어에 관해 학습하였습니까?

5. 평가어에 대한 개념을 학습하고 난 후 한영 번역시 이를 좀 더 염두에 두고 번역하게 되었습니까?

매우 그렇다 _____ 그렇다 _____ 아니다 _____ 전혀 아니다 _____

6. 한영 교육 시 장르에 따른 평가어 사용 특성을 인지하고 그 특성에 맞게 한영번역을 이행하도록 교육 받는 것이 학습자 한영 번역 결과물의 질적 향상에 도움이 된다고 생각하십니까?

매우 그렇다 _____ 그렇다 _____ 아니다 _____ 전혀 아니다 _____

7. 향후 한영번역 수업시간에 평가어 교육을 포함시키는 것이 바람직하다고 생각하십니까?

매우 그렇다____ 그렇다____ 아니다____ 전혀 아니다____

8. 장르에 맞는 평가어 번역 교육을 한영 번역 수업에 포함시키는 것이 도움이 된다고 생각한다면 혹은 도움이 되지 않는다고 생각한다면 그 구체적인 이유 및 본인의 생각을 기술해주세요.



(첨부 2) 기사문 평가어 비교

“카다피 물러날수 있다” …… 리비아 외무차관 “정전협상서 모든 선택 가능”

리비아 정부가 정전 협상을 제안하고 무아마르 카다피 리비아 국가원수의 사퇴 가능성을 처음으로 내비쳤다. 칼레드 카임 리비아 외무차관은 “앞으로 협상에서 모든 정치적 선택이 가능하다”고 말했다고 영국 일간 텔레그래프가 26일(현지시간) 보도했다. 카임 차관은 이 신문과의 인터뷰에서 “카다피가 당장 물러나는 것은 생각하지 않고 있다”면서도 “명목상 지도자로 남겨나 정치 일선에서 물러나는 방안은 지난해 개헌 과정에서 이미 논의됐다”고 말했다. 리비아 정부는 또 여러 외국 정부에 알바그다디 알마흐무디 총리 명의로 서한을 보내 정전 협상을 제안했다고 영국 일간 인디펜던트가 서한 사본을 입수해 전했다. 카다피 측은 유엔과 아프리카연합(AU)의 감시 하에 반정부세력과의 조건 없는 협상을 요청했다. 이전의 성명과는 달리 앞으로 카다피의 역할에 관한 언급이 없다는 게 서한의 특징이다. 리비아 정부의 입장 변화는 서방의 강온전략에 따른 것으로 해석된다. 비락 오바마 미국 대통령과 데이비드 캐머런 영국 총리는 25일 정상회담 뒤 “공격은 계속된다”며 카다피를 강하게 압박했다. 북대서양조약기구(나토)군은 지난 24일 개전 이래 가장 큰 규모로 수도트리폴리를 공습했다. 미국은 스마트 폭탄을 나토군에 지속적으로 제공하고 있다. 다른 한편으로는 카다피와 그의 가족이 해외로 망명하지 않은 상태에서 정전에 동의할 수 있다는 서방 국가들의 ‘신호’가 카다피의 마음을 움직였을 수 있다고 인디펜던트가 지적했다. 전쟁을 서둘러 끝내고 싶다는 게 서방국가의 속내라는 것이다. 영국은 리비아 공습에 지금까지 약 1억 파운드를 썼다. (국민일보 5월 26일)

“Battered Libya Sues for Peace”

The Libyan regime is preparing to make a fresh overture to the international community, offering concessions designed to end the bloodshed of the three-month-long civil war. The Independent has obtained a copy of a letter from the country's Prime Minister, Al-Baghdadi al-Mahmoudi, being sent to a number of foreign governments. It proposes an immediate ceasefire to be monitored by the United Nations and the African Union, unconditional talks with the opposition, amnesty for both sides in the conflict, and the drafting of a new constitution. David Cameron and Barack Obama met yesterday to try to find an exit strategy from a conflict increasingly appearing to have no definitive military solution in sight. The US President acknowledged that the allies now seem to face a long, attritional campaign. Behind the scenes, there are signs that Western powers may agree to a ceasefire without the precondition of Muammar Gaddafi and his immediate family going into exile. The official government estimate of the cost

of Libyan military operations for the UK alone is £100m so far, although independent defense analyst claim it adds up to three times that figure. However there is no doubt that this is likely to escalate significantly with the ratcheting up of operations which this week saw the heaviest bombing of Tripoli so far. (The Independent, 5월 26일)

K C I

[Abstract]

**Genre-based Appraisal Translation Education in the into-English
Translation Classroom**

—Analyzing the Effect through the Action Research

Mah, Seunghye

(Hankuk University of Foreign Studies)

Language resources that express speakers/writers' emotion, judgment about people, appreciation about things or situations are called "Appraisal" in the Systemic Functional Linguistics. The appraisals are also concerned with the force and focus of what speakers/writers intend to deliver. This specific category of language resources is more frequently used in English newspaper article genre than in Korean newspapers. Hence translating the appraisals with proper force and focus or intentionally inserting appraisals in an attempt to make the translation more colorful, which is in line with the characteristics of English newspaper article genre with specific regard to appraisals, would be able to serve as a right stepping stone in the course of educating the genre-based writing and translation. Genre-based writing and translating education has increasingly been praised these days to enhance acceptability among readers in target cultures. To substantiate the validity of the genre-based appraisal education in into-English translation class, an action research had been carried out. Based on the result of the action research, this paper cautiously proposes establishing genre-based appraisal translation education as one of the sub-modules in into-English translation curriculum.

▶ Key Words: Genre-based Translation, appraisal, translation education, action research, curriculum development

이승혜

한국외국어대학교 통번역대학원 박사과정

shm213@gmail.com

관심분야: 통번역교육, 통번역의 사회적 전환

논문투고일: 2011년 11월 05일

심사완료일: 2011년 12월 12일

게재확정일: 2011년 12월 15일

K C I